



จาก “หัวเหี้ยว” ถึง “หัวฮี้” ความผิดเพี้ยนสื่อ
จากหนังสือ “สรรนิพนธ์หวาง เกิงอู่—
การอพยพย้ายถิ่นฐานกับศัตรูของชาวอพยพ”

从华侨到华裔：

《王庚武自选集——移民及其敌人》的读后感

From Overseas Chinese to Foreign Citizens of
Chinese Origin: Inspired by “Selection of Wang
Gungwu-Migration And Its Enemy”

陈玉珊¹

บทคัดย่อ:

สรรนิพนธ์ของศาสตราจารย์หวางเกิงอู่ ว่าด้วยเรื่อง การอพยพย้าย
ถิ่นฐานและศัตรูของการย้ายถิ่นฐาน เป็นการศึกษาสาเหตุของปรากฏ
การณ์การอพยพสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ของชาวจีน สภาพความเป็นอยู่
คุณูปการของจีนโพ้นทะเล และความคิดความเชื่อต่างๆ เป็นต้น บทความ
นี้จะวิเคราะห์ชาวจีนโพ้นทะเลในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในแง่มุมต่างๆ
เช่น สถานภาพทางสังคม การศึกษา และ ความรู้สึกร่วมกับดินแดนมาตุภูมิ
 เป็นต้น

¹ กรพนัช ตั้งเชื่อนขันธุ์ อาจารย์สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และนักศึกษานิพนธ์โท ภาควิชาประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัยนานาชาติ
陈玉珊，泰国农业大学人文学院外语系中文专业讲师，及南京大学历史系硕
士生。

Kornphanat Tungkeunkunt, Lecturer, Chinese Language Section, Department of Foreign
Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University; M.A. student, Department of
History, Nanjing University.



คำสำคัญ: หวางเกิงอู่ การอพยพ จีนโพ้นทะเล เอเชียตะวันออกเฉียงใต้

摘要:

《王赓武自选集——移民及其敌人》一书，以翔实的资料、谨慎的分析，探讨了东南亚华人的移民原因、生存状态、社会贡献，以及思想资源等多方面的内容。本文对其书进行解读，并对当代东南亚华人的社会地位、学习情况，以及心理归属等诸多方面进行了分析。

关键词: 王赓武；移民；华侨；东南亚

Abstract:

Selection of Wang Gungwu-Migration and its enemy mainly discusses Chinese Migrations to Southeast Asia, focusing on causes of migrations, living conditions, contributions to society and mental resources. According to this work, the essay “From Overseas Chinese to Foreign Citizens of Chinese Origin: inspired by *Selection of Wang Gungwu*” will analyze the Overseas Chinese in Modern Southeast Asia in various aspects, including social status, educational condition and etc.. It also examines how modern overseas Chinese in Southeast Asia identify themselves.

Keywords: Wang Gungwu; migration; overseas Chinese; Southeast Asia



阅读了王赓武先生的这一本书——《王赓武自选集—移民及其敌人》笔者了解到了作者在书中谈论的五个有关中国和海外关系的课题：（一）中国文明与文化传播；

（二）早期中国与外部世界；（三）移民及其敌人；

（四）东南亚华人；（五）民族主义与儒家。在阅读这一本书的感想中，笔者关注的部分主要是探讨中国移民方面的问题，其中是以东南亚华人为探讨的内容部份，因为东南亚有世界上最大的华人社区²。王赓武先生在这一章节，做出了详尽的历史分析。作者提出了移民的原因即由：“拉入”和“推出”的观念来对移民现象作出诠释，间中论述了有关移民在当地的社会状况、经济建设和政治上的价值等问题，内容也涉及了东南亚华人后来再移民到欧、美等地的一些现象和在当地的一些情况。由于王赓武先生出生于印尼，并接受教育和授业于新、马，所以对自身长期所处的东南亚环境，有着一定的了解和深入的洞悉，对移民背景、移民形态、海外华人的贡献、思想和民族主义都有深刻的论述。除外，作者也从历史的层面叙述了移民问题和历史与移民问题的联系、海外华人与当地历史的结合等。更值得关注的是王赓武先生从“移民”的身份来谈移民，总是让读者多了分深入了解的“实在感”，这样的论述立场十分有说服力，书中的各篇文章观点深刻，并论述精辟。

给予笔者最大感怀的是一移民及东南亚华人方面的问题，这样的问题对于身为海外华人或用拥有华人血统的学生而言，几乎是等同于切身的问题一般密切的。海外移民总模糊地身出在寻找定位的意义上。对一部分海外华人而言，纵使身为“华裔”，有着自己的国籍，但在文化上仍

² [泰] Phuwadol Songprasert,《现代东南亚的华人》, Higher 出版社, 2004 年, 第 64 页。



旧处于迷茫状态。因为当我说我是某国家公民的同时，我拥有的却是汉人的血统，而不属于这个国家原有的民族。即使在多种族国家、在全球化、地球村的观念底下这样的身份确立依然迷失。面对这样的情况，那究竟是所处阶段的一种有关传统文化的追寻？还是因为“华裔”的概念而沸腾起的民族情结？特别是在维护自己的民族文化时面对的打压和排挤，更是让海外移民的身份感到迷茫。但在传承自己文化的念上，有些地区移民则表现的顽强而坚定，他们执意地捍卫着民族文化、母语教育的那一种信念，是非常明确的。

在有关移民的探讨上，王赓武先生指出了不同的几种移民形态³：（一）华商形态；（二）华工；（三）华侨；（四）华裔形态。笔者认为：作为有中国血统的海外华人，在定位上他们有着模糊的概念。海外华人的祖籍在中国，由于祖父一代移民到了海外，而新一辈的华人便成为了别人口中的“华侨”、“华裔”。这样的概念还是始自中国人对于海外华人的称呼。在自身的定位上，海外华人的想法尔时是表现得矛盾的，如：海外华人固然不是中国公民，所以在中国留学等享受不到何与当地人一样的待遇；但作为拥有中国血统的外国人，他们却又希望在求学途径上能有那么一点优惠。部分移民他们不能认同自己由着和中国人一样的民族源流；但实实在在地，却又是源出于同一个民族。因此在思想上常显现出矛盾和定位模糊的倾向。在移民自己所处的国家里（以东南亚为例），有的国家在种族歧视上的问题并不严重，因为文化认同比较高⁴（如泰国）；反之，有的国家，华人处境却十分尴尬，并

³ 王赓武，《王赓武自选集》，姚楠译，上海教育出版社2002年，第180-190页。

⁴ Skinner, G. William. 1950. Chinese Society in Thailand: An analytical History. Ithaca, New York: Southeast Asia Program, Cornell University Press.



和当地社会显得格格不入，除了得不到身份的认同以外，更为政治所排挤，没有地位的认同。每当发生暴乱等事件，华人便首当其冲，成为被攻击的目标⁵。

除此之外，二十世纪初期的移民的历史也是值得让人关注的。

二十世纪初期的中国移民大多因为生活过于穷困，而在不得已的情况底下前往海外谋生。他们在海外谋生的经历，往往是从“劳力”开始经营，再到“白手起家”的阶段。这样的例子并不算少，即使不至于到达“白手起家”的阶段，但至少可以达到安居乐业或建立小康家庭的阶段，再进一步从经济上对家乡的亲人给予援助。因此，这样的移民现象对远方的乡亲来说是十分向往的。除外，这些移民经历过了战争、时代变革和社会变动等的情况，加以结合他们自身的经历，都足以写成一部部动人的个人历史，有着时代的代表性和人生的起伏性，更能确切地表现出东南亚华人特有的生活面貌，从口述历史的角度看，是十分有价值的。然而，上两代人留下的零星记忆，已经越来越少了，因此口述历史的发掘更显得格外重要。除了王赓武先生提及的一东南亚华人最大的贡献是经济方面以外，他们在母语教育的维护上，也确实做出了不少的努力。因此，在东南亚的一些国家，仍有完善的华教体制和大专学院，这是让人感到欣慰的。有点遗憾的是，一些中国人对这样的情况不是非常了解，甚至于认为海外华人会说很流畅的华语，是件惊讶的事。

诚然，在生活环境的考量下，有的移民选择随波逐流，放弃自己的母语文化；有的则仍旧坚强保护。但无论选择前者或后者，都显现了中国移民在海外生存的不同态度和思想方式。

⁵ [泰] Phuwadol Songprasert 《现代东南亚的华人》，Higher 出版社，2004 年，第 299 页。



或许历史本来就对这样的华人移民事件，显示出了不公平的态度。但是海外华人的韧性是无法被泯灭的，

（一）从现实经验上看：作为华商，他们出尽了经济的发展、贸易的蓬勃；作为华工，他们的劳力为建设付注了血汗；这些都是海外华人在经济上的贡献，诚如王赓武先生所云：海外华人贡献以经济为首。（二）从意识形态上看：作为华侨，是民族主义的出发点⁶（参见页 191-192）；作为华裔，则是外国华人的比较“专业化”的称呼。华人建立的历史，已成为发展东南亚的经济动力，然而不仅在经济上，在教育上的坚强理念，更成为了海外华人维护自己民族尊严和传承文化的命脉。因为唯有维护民族教育才是维护民族文化的根本。

王赓武先生也在书中论云：许多华人把海外华人的成功归于中国文化的独特性与优越性。有时候，这不免夸大其词……。诚然，作者的这一观点是可以理解的，在海外，当中国的传统文化加以被推崇的时候，大家对海外华人自身的文化“根底”总是加以认定和崇拜。或许出自于虚荣心的心理关系，大家也理所当然地接受，但这只是作为一种形态上的自我满足而已。从海外华人的历史上看，他们的成功，也和当时的社会情况和环境所赋予的背景息息相关。海外华人的成功史，换个角度看，有种“时势造英雄”的特质存在，因为当时的环境提供了这样的机缘和必须的条件。然而，必须承认的还是，环境因素作为客观条件的考虑，主要的还是在于当事人本身的性格和信念问题了，这样的主、客观因素是互相结合的。纵观历史，不是所有人都有成功的机缘和勇气，所以这两者：主观（个人原因）和客观（环境影响）的因素都必须同时具备。

⁶ 王赓武，《王赓武自选集》，姚楠译，上海教育出版社，2002 年，第 191-192 页。



从笔者的观点上看，阅读了王赓武先生的这一本书，受到启发的是，对于海外华人的移民问题还有更多值得探讨的地方。虽然我们可以从历史典籍上探索到华人在更早的时候（千年以前）就有了移民的情况，可是为数很少。仅从 20 世纪华人移民的历史背景上看，作为一种“过藩”的“潮流”，大量的移民涌向海外，至少已经走过了三代人的岁月。这三代人对自身定位的问题有何不同的想法、见解？然，随着地域和文化的差别，他们有的已经被当地文化所同化；有的仍旧坚持自己母语文化的重要性。在逐渐忘却自己文化背景的华人身上，是否也意味着只有商业往来的关系，才能让他们自己从新面对自己的根源，从头认知自己的民族？此外，这三代人对于中国有着怎样的理解？对于自己是华人的身份有着这样的看法？老一辈的文化遗产如何顽强地继续？这种种的问题都有待探讨。每一代人都作为一个时代的烙印，口述历史的重要，就体现在深入了解对谈中，发掘时代变迁中人类思想转变的历史意义。